

## **ИП Субачев Юрий Владимирович**

### **Технический переводчик (EN-RU)**

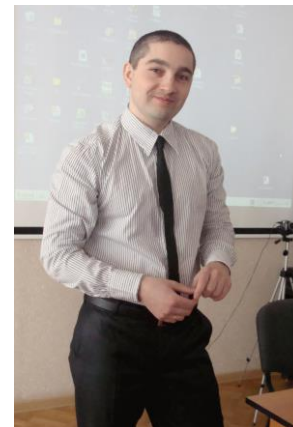
620016, г. Екатеринбург, ул. Краснолесья, 28-15 (GMT+5:00)

Email: yury.subachev@gmail.com

Skype: subachev.yury

Тел.: +7(903)0800748

Дата рождения: 25.07.1984



### **Цель**

Получение должности внештатного **технического переводчика (EN-RU)** или **редактора/корректора (EN, RU)**

Кандидат технических наук, опыт переводов и редакторской работы – 8 лет.

**Тематики переводов: электроэнергетика, электротехника, приборостроение, неразрушающий контроль и диагностика, металлургия, машиностроение и т.п.**

### **Образование**

2006 – 2009, Институт машиноведения УрО РАН, очная аспирантура по специальности «Приборы и методы контроля природной среды, веществ, материалов и изделий», **степень кандидата технических наук** (2011 г.)

2002 – 2006, Уральский государственный технический университет – УПИ, экономист по специальности «Экономика и управление на предприятии»;

2000 – 2006, Уральский государственный технический университет – УПИ, диплом инженера-металлурга «отличием» по специальности «Порошковая металлургия, композиционные материалы и покрытия».

### **Опыт работы**

Июнь 2007 – по наст. вр. – Внештатный технический переводчик (EN-RU), редактор/корректор (EN, RU) в ряде бюро переводов России и Украины (ABBYY Language Services, Neotech, Translink, Traktat, AUM Translation Services, Eng-Rus Translation), а также частных российских и зарубежных компаниях.

Май 2006 – по наст. вр. – Научный сотрудник в Институте машиноведения УрО РАН, г. Екатеринбург.

Должностные обязанности: перевод руководств и технической документации (EN-RU), написание научных статей, докладов; рецензирование и правка диссертаций; работа на современном оборудовании с оригинальным англоязычным интерфейсом (микроскопы, механические испытательные машины, диагностическое оборудование, приборы и др.) и обучение персонала методикам измерений; заказ иностранного оборудования, ведение деловой переписки с поставщиками.

### **Оснащение оборудованием и программным обеспечением**

Ноутбук ASUS, принтер/сканер HP, постоянный доступ к сети Интернет.

MS Office 2010 для Windows 8.1, Adobe Acrobat Reader, AutoCAD, SDL Trados 2011, MemoQ 6.0

### **Публикации**

Более 40 научных тезисов и докладов на Международных и Европейских конференциях.

Свыше 20 научных статей в рецензируемых журналах (одобренных ВАК и входящих в Скопус).

### **Личные качества**

Грамотный, ответственный, целеустремленный.

Активная жизненная позиция, с интересом осваиваю дополнительные навыки.

### **Рекомендации**

Александр Ревтов, директор бюро переводов Eng-Rus Translation Украина, г. Мелитополь, ул. Свердлова, 37, офис. 81  
Тел.: +380967406111  
E-mail: office@eng-rus.com  
www.eng-rus.com

Татьяна Ситникова, руководитель проектов в Бюро переводов AUM Translation Services Россия, г. Новосибирск ул. Челюскинцев, 18/2, офис 516  
Тел.: +73832010475 (доб. 106)  
E-mail: t.sitnikova@aum.ru  
www.aum.ru

Павел Тенишев, директор компании ТОКВЕС Россия, г. Екатеринбург ул. Латвийская, 37, офис 345  
Тел.: +73432192710  
E-mail: info@tokves.ru  
www.tokves.ru

